



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**"LA COMUNICACIÓN BILINGÜE CON ALUMNOS DE
PREESCOLAR"**

ELVIRA RAMÍREZ MACÍAS

ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2007.



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**“LA COMUNICACIÓN BILINGÜE CON ALUMNOS DE
PREESCOLAR”**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA, QUE PARA OBTENER EL
TÍTULO DE:**

**LICENCIADA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR PARA EL
MEDIO INDÍGENA**

PRESENTA:

ELVIRA RAMÍREZ MACÍAS

ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2007.

DEDICATORIAS

DEDICO ESTE TRABAJO A MI FAMILIA LA CUAL ME APOYO EN LOS MOMENTOS MÁS DIFÍCILES DE MI VIDA.

DE LA MISMA FORMA AGRADEZCO A TODOS LOS ASESORES INVOLUCRADOS EN MI FORMACIÓN PROFESIONAL, PERO DE MANERA MUY ESPECIAL AL PROFESOR ELISEO BUENO RAMÍREZ POR HABERME APOYADO EN EL ASESORAMIENTO DE MI PROPUESTA PEDAGÓGICA

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| INTRODUCCIÓN----- | 5 |
| CAPÍTULO I.- INVESTIGACIÓN DIAGNÓSTICA | |
| 1.1 Detección----- | 9 |
| 1.2 Elección del problema ----- | 13 |
| 1.3 Conceptualización----- | 18 |
| 1.4 Delimitación----- | 23 |
| 1.5 Contextualización----- | 26 |
| 1.6 Justificación----- | 30 |
| 1.7 Propósito general----- | 32 |
| CAPÍTULO II METODOLOGÍA | |
| 2.1 El proceso enseñanza aprendizaje según Vigotsky----- | 33 |
| 2. 2 El proceso enseñanza aprendizaje desde el punto de vista Piagetano---- | 35 |
| 2. 3 Enfoque de plan y programa de educación preescolar----- | 38 |
| 2. 4 Metodología----- | 42 |
| 2. 5 Método del proyecto ----- | 45 |
| 2. 6 Novela escolar----- | 49 |
| CAPÍTULO III PROYECTO DE SOLUCIÓN | |
| 3.1 Alternativa 1 y evaluación de resultados----- | 52 |
| 3. 2 Alternativa 2 y evaluación de resultados ----- | 60 |
| 3.3 Alternativa 3 y evaluación de resultados----- | 66 |
| 3.4 Alternativa 4 y evaluación de resultados----- | 71 |
| CONCLUSIONES ----- | 75 |
| BIBLIOGRAFÍA ----- | 76 |
| ANEXOS ----- | 78 |

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se presenta una necesidad que surge dentro de la práctica docente propia, presentándose de manera constante y afectando en el proceso enseñanza – aprendizaje, nos referimos específicamente a la comunicación bilingüe, la cual se considera una herramienta para mejorar la calidad educativa en las poblaciones indígenas.

La problemática fue detectada dentro del aula, por la forma en que los niños respondían durante el proceso enseñanza – aprendizaje, lográndose descubrir con el diagnóstico, surgiendo de esa manera la problemática de la comunicación bilingüe con los niños de educación preescolar.

El propósito general que se pretende lograr con los niños y niñas es propiciar orientaciones y sugerencias para que las actividades llevadas a cabo se trabajen en forma bilingüe, para que se les facilite el aprendizaje y no se sientan obligados a realizar trabajos o tareas por imposición.

Dentro de esta investigación de trabajo se basó en la realización de tres capítulos, los cuales contienen diferentes informaciones.

En el primer capítulo se encuentra la **detección**, donde se menciona como los padres de familia son desinteresados, para que sus hijos manejen la lengua náuatl, ya que reconoce que sus hijos ya no viven en la poca anterior si no en estos tiempos que se usa el español prefieren que sus hijos hablen el español y no la lengua náuatl porque no quieren que sean discriminados como lo fueron sus padres de familia en la

época anterior de la castellanización. Por ejemplo se detecta en las fiestas patronales del pueblo, en donde se les prohíbe en que el niño se comunique en nauatl y solo se comunique en español,

Así surge la **elección del problema**, llamada la comunicación bilingüe con los alumnos de preescolar, existen otros problemas más pero este es el que afecta en el ámbito escolar con los niños preescolares.

En la **conceptualización**, trabajar en la escuela la lengua indígena implica que el profesor de grupo usara su imaginación para crear contextos en donde el niño en edad preescolar visualice la escritura de algunas palabras comunes en su vocabulario, ya que solo se trata de visualización no de aprendizaje de la lectura, de esta forma el niño tiene la posibilidad mas eficiente de aprender una segunda lengua tanto en nivel oral como escrita con la finalidad de fortalecer a cada niño de la forma que valore su lengua y cultura.

En la **delimitación** se encuentra la ubicación de la escuela de educación preescolar y la necesidad de favorecer, promover y recrear ambientes bilingües como otras más que se mencionan. Dentro de la **contextualización**, se habla del aspecto histórico de la comunidad donde se encuentra ubicada el centro preescolar al igual en la **justificación**, se menciona con que finalidad fue seleccionada esta investigación y para qué es importante en e trabajo para el maestro, alumno, grupo étnico y docente.

En el **propósito** se habla con que intención es de propiciar en los niños y niñas estrategias con el fin de que logre un bilingüismo oral y escrito.

En el II apartado existe la **metodología** en donde se selecciona el tipo de investigación que se aplicará en esta propuesta de trabajo. En la **elección del proyecto**, Explica de cómo surgió el proyecto y consta de una planeación general etc. Así mismo en la **novela escolar** se menciona la historia de mi escolaridad empezando por el año de 1985 que concluí mi educación preescolar.

En el III capítulo se menciona de las **alternativas** que ayudarán a mejorar la problemática de la enseñanza en el ámbito escolar, con el resultado de una **evaluación** por cada alternativa. En las **conclusiones** se explica lo importante que le es su cultura al niño.

Se pretende, con los resultados de esta investigación, poder elaborar instrumentos o estrategias que faciliten al niño mejorar su dominio de comunicación para un mejor aprovechamiento en cuanto a la enseñanza – aprendizaje.

Basándose en las leyes constitucionales y quienes lo han dictado (Art. 3º, y 4º) se han hecho grandes esfuerzos que establecen las bases para rescatar las culturas indígenas, y utilizándose la metodología de investigación acción, que es la que nos permite crear técnicas e instrumentos que nos faciliten la transformación y el mejoramiento de la realidad en el aula.

Como alternativa de mejorar la enseñanza – aprendizaje se diseñaron 2 estrategias encaminadas a desarrollar en los niños la motivación de surgir una comunicación de forma bilingüe (nauatl y español) y para realizarlas fue necesario el apoyo de las teorías de Vigotsky y Piaget, ya que hablan de cómo los niños pueden

ejercer un aprendizaje más significativo partiendo desde su contexto en donde se encuentra y con el medio que interactúa.

Con este proyecto de investigación se observó que dentro del aula hay diferentes problemas que se presentan en mayor o menor grado pero que existen, y es necesaria la observación constante, para mejorar nuestra práctica docente, dentro del ámbito escolar, para que en un futuro los niños apliquen en su vida diaria esa misma educación adquirida en la escuela.

Esta investigación está elaborada con el anhelo de poder brindar a los niños una mejor educación y a los maestros de preescolar, una herramienta más en el proceso enseñanza – aprendizaje de la comunicación en forma bilingüe.

CAPÍTULO I

INVESTIGACIÓN DIDÁCTICA

1.1. Detección

Se considera que los padres de familia tienen poco interés de que sus hijos hablen el náuatl optan más porque hablen el español, para que no sufran discriminación al igual que ellos, tal como les sucedía anteriormente en la escuela a quienes hablan el náuatl, por tal razón no valoran la lengua materna, porque dicen que no se ocupa, ya que cuando salen fuera de su comunidad usan el español y no la lengua indígena.

Los padres de familia reconocen que sus hijos viven en otros tiempos, porque se reconoce que en la escuela los alumnos cuentan con ciertos derechos y obligaciones y merece atención respeto y comprensión como todo ser humano que es.

Es importante sensibilizar a los padres de familia sobre la importancia del uso y fortalecimiento de la lengua indígena en el ámbito escolar, explicándoles que la educación bilingüe no es solamente una necesidad para la población sino también tiene la posibilidad de ampliar su dominio tanto de la lengua indígena como de la lengua española o cualquier otra lengua.

Es por esto que, poco a poco y desde que nace, el niño o niña va sintiéndose parte de un grupo social formando su identidad, también explicarles si una lengua se conserva y se desarrolla más si se escribe, por eso es conveniente que las lenguas

indígenas se escriban para utilizarlas en la comunicación y tener una mejor forma de comunicarse diariamente. Desafortunadamente, las actitudes de los padres de familia no siempre son favorables respecto de su propia lengua ya que el maestro debe ser creativo para buscar la forma de comprometer a los padres de familia la tarea pedagógica.

La utilización de la lengua materna les ayuda a fortalecer su identidad tanto individual como comunitaria, a los padres de familia deben saber que los niños en edad preescolar son capaces de aprender a hablar más de una lengua, ya que los cuatro años de niñez son muy importantes porque es cuando adquiere mayor capacidad de desarrollo, adquieren seguridad, confianza, aprenden a hablar, a relacionarse con las demás personas que es la base para aprender en el futuro y para desarrollar nuevas habilidades.

Lo cual puede apoyarle a lograr un mejor aprovechamiento en la enseñanza – aprendizaje en preescolar. Al igual como en la primaria, así como menciona Mayor Sánchez Juan de porque ahora en la actualidad hay esas dificultades con los niños en la escuela. *“como reacción precipitada aunque de alguna manera justificada las generaciones de abuelos y padres dejaron de hablar el “mexicano” Con los nacidos desde la segunda década del siglo”¹*

Es verdad que sus maestros no valoraban sus culturas y a fuerzas querían que aprendieran el español para que pudiera surgir un diálogo entre alumno y

¹ MAYOR Sánchez Juan *“presupuestos psicológicos de la didáctica de la lengua y la literatura en el aprendizaje de la lengua”* UPN. México 1995 p. 67.

maestro, como se mencionó anteriormente también los padres de familia fueron discriminados porque les tocó asistir a la escuela en la época de la castellanización.

La lengua materna es la que el niño adquiere en su casa y desde la infancia. La segunda lengua es la que aprende después de que haya aprendido la materna, puede ocurrir que la primera sea la lengua indígena y la segunda el español o viceversa, el niño desde pequeño va asimilando que la lengua se da en relación con una persona, las palabras cambian de significado de acuerdo con el contexto, esto enriquece y hace crecer formas diferentes de expresión y comunicación que existe.

La lengua es uno de los canales a través del cual se transmiten las formas de vida de familias y pueblos, de abuelos a padres, de padres a hijos; con ella el niño aprende formas de hacer, sentir y vivir como miembro de una sociedad, en la familia y en la comunidad; cuando esto sucede hace suya la cultura de sus antepasados en sus modos de pensar, de actuar y hacer prevalecer sus valores.

El lenguaje no sólo favorece la construcción del mundo de los objetos, también participa en la construcción del mundo de la imaginación y no es únicamente un medio de comunicación interpersonal, sino un medio interno para comunicarse con uno mismo.

Dentro del ámbito escolar se realiza el diagnóstico sociolingüístico es con la finalidad de conocer la situación lingüística que las niñas y niños traen desde su casa y de ahí partir sobre la metodología de enseñanza con los alumnos para, con esos elementos, diseñar una estrategia de intervención pedagógica acorde con la diversidad lingüística y cultural.

Me pude dar cuenta cuando apliqué una encuesta a padres de familia y personas mayores de la comunidad con la intención de detectar exclusivamente los espacios de uso oral de la lengua indígena y del español con la finalidad de reconocer la situación lingüística del ámbito educativo.

Se aplicaron dos encuestas, una a padres de familia y otra para los alumnos, con la intención de detectar exclusivamente dos espacios de uso oral de la lengua indígena y del español para reconocer la situación lingüística en el ámbito educativo.

Dando como resultado que un 70 % de los padres de familia que tienen mucho interés que sus hijos se comuniquen en lengua náuatl, y el 30 % dice que ya se perdió la lengua que anteriormente era, que en la actualidad ya hay palabras compuestas o viceversa, porque la lengua náuatl que antes usaban los papás para comunicarse no es como la que se habla ahora, por ejemplo: al sombrero antes le decían lasaualone y en la actualidad le decimos latsakualone.

Esto genera un descontrol en el dominio de una lengua, para eso es importante que investiguemos con las personas mayores de edad para enseñarles a los niños la importancia de su lengua materna.

En las visitas en a las familias, observé que los niños en su casa cuando llegan personas que no son de la comunidad, no se comunican en su lengua materna, del mismo modo tampoco los papás les hablan en su lengua. La verdad esta situación lingüística afecta en el ámbito escolar porque los niños cuando llegan a la escuela no hablan mucho y a veces tampoco contestan.

Por ejemplo en los eventos socioculturales de zona que se realiza año con año se observa que la comunidad de Pómaro es el lugar que domina mas la lengua nauatl, En las fiestas patronales del pueblo por ejemplo: el 6 de enero que festejan a los 3 reyes magos las personas del pueblo se comunican entre ellos en nauatl solamente donde no los escuchan otras personas, así también los niños si les hablas en su lengua no contestan solamente les causa risa.

De esa manera podemos darnos cuenta de los puntos fuertes y débiles que existen pero sobre todo, nos orienta desde donde comenzar a trabajar con los niños para que exista una mejor comunicación y enriquecimiento en la enseñanza aprendizaje dentro del ámbito escolar.

1.2. Elección del problema

El aprendizaje escolar, es el que se produce en la escuela, es el resultado de muchos contactos del alumno se debe a que cada niño es capaz de aprender en la escuela dependiendo de sus conocimientos previos y del contexto social en el que se encuentre, pero también y sobre todo, del tipo de atención pedagógico que se le proporcione. Según Vigotsky: *“el lenguaje no se aprende imitando a los adultos, ni aprendiendo reglas a partir del contexto del uso del lenguaje; cada persona lo inventa y en el contexto de su uso social se adapta a las convenciones sociales.”*²

² SEP, CONAFE Vigotsky, Bruner y Piaget. Primera edición 2000 p. 11 y 12.

Tradicionalmente los padres de familia y la comunidad han sido actores secundarios del proceso educativo, ya que no se puede lograr un mejor aprovechamiento de aprendizaje sin una activa participación de los padres de familia, no solamente al interior del seno familiar, sino en las mismas actividades culturales que promueva la escuela.

Las niñas y niños preescolares construyen teorías bastantes coherentes pero relacionados con la realidad, estas se modifican a medida que son mayores sus posibilidades de comprensión, y también en la medida en que puede participar de experiencias, observaciones, reflexiones y preguntas relacionadas con el medio natural que lo rodea.

La cultura y el lenguaje son propios de los humanos, los humanos tenemos la capacidad de ir amoldando y transformando no sólo la naturaleza, sino nuestras propias relaciones con el mundo y nuestra propia forma de vivir.

Después de realizar un diagnóstico que consistió en visitas a las familias, así como también por medio de la observación, me pude dar cuenta que en el grupo que atiendo como profesora indígena surgen diferentes tipos de problemas que afecta el rendimiento y aprendizaje de los alumnos, por lo cual me interesé y escribí los diferentes tipos de problemas que obstaculizan el aprovechamiento escolar. A continuación se describen algunos de los problemas encontrados:

- a) Inasistencia
- b) Desnutrición
- c) Socialización

d) La comunicación bilingüe con los alumnos de preescolar.

A) INASISTENCIA: No es gran problema por que la mayoría de los alumnos asisten a clases, nada mas son uno o dos, de 10 alumnos en total que a veces faltan por causa de enfermedades como: calentura, bronquitis, gripe, etc. No es tan importante el trabajar este problema porque regularmente sucede con frecuencia en el medio rural y más en las comunidades indígenas, aunque algunas veces los mismos padres de familia buscan la forma de apoyarles a sus hijos, esta actividad la hacen con mayor frecuencia las mamás, por tal razón no fue considerado como un problema de mucha influencia dentro de el aprendizaje de los alumnos.

B) DESNUTRICIÓN: Tampoco lo considero un obstáculo para el rendimiento porque nada más son dos niños que se detectaron con desnutrición en base al resultado obtenido al llevarlos a la clínica a pesar, para este problema hay atención directa por parte de la clínica que funciona en la localidad. El doctor proporciona cuanto se encuentra a su alcance para poder ayudar en este aspecto a los dos alumnos que presentaron este problema.

Existe un desayunador en la escuela el cual es atendido por los mismos padres de familia, y esos niños que se detectaron con bajo peso tienen mucho apoyo por parte de sus papás, porque los apoyan en sus tareas y así no es tan difícil impartir las clases, por tal razón no se toma como problema serio, porque hay solución positiva en menos de un mes como lo mencionó la enfermera.

C) SOCIALIZACIÓN: Es uno de los problemas que muy poco me afecta porque los niños les gusta integrarse a trabajar en equipo y a jugar, son dos niños

que trajeron de un ranchito mas arriba del pueblo, esos dos niños no quieren jugar con los demás compañeros mucho menos tener un dialogo.

Pero este problema se puede solucionar conociendo al niño desde cómo es tratado en su casa, cómo viven, qué hace en su casa, con quiénes convive, implementando juegos, salir un día de campo, hacer visitas con todo el grupo a cada casa de los niños, por tal razón no lo considero como problema grave que influya mucho en la enseñanza y aprendizaje del niño.

D) LA COMUNICACIÓN BILINGÜE CON LOS ALUMNOS DE PREESCOLAR:

Este es el problema que considero de mayor relevancia, se detectó el primer día de clases cuando me dirigí hacia los niños en español, ellos me contestaban en nauatl, o cuando me dirigía en nauatl, me contestaban en español, son diez niño en total pero no todos hablaban la lengua nauatl, considerando su bilingüismo como un obstáculo para la enseñanza porque no sabía en que lengua impartiría la clase para que esta les resultará más interesante y pueda surgir un diálogo entre maestro – alumno y alumno- alumno, por ello decidí trabajar con esta situación problemática que considero de mucho mayor relevancia por ubicarse dentro de la comunicación oral con los alumnos del nivel preescolar.

De no ser así, posiblemente surgiría un mejor aprovechamiento en la enseñanza con los niños y existiría socialización entre compañeros, es una problemática en lo cultural porque la cultura es donde se construye o se distingue a un grupo humano o de un pueblo ya sea social o histórica porque se transmiten, crean, recrean y permanecen los valores y estructura de organización social.

Además la cultura es aprendida en el contexto en que se encuentra el niño, esto le permite conocer que el país es pluricultural y valoren su propia cultura, así como sus costumbres y tradiciones, además de conocer, comprender y valorar la cultura de los demás.

En lo educativo corresponde a la escuela terminar con el racismo y la discriminación que en la actualidad se vive, para que el alumno en el transcurso de los estudios escolares fortalezca el conocimiento y orgullo de la cultura a la que se pertenece, esto aunado a que se debe de emplear el lenguaje que nos permite comunicarnos como mexicanos que somos.

La identidad forma parte de la cultura porque la cultura es una construcción humana donde el individuo crea conciencia de sí; esto es, el reconocimiento de su espacio personal y de grupo que los distingue por su forma de hablar, de vestir y por su color de piel.

La práctica educativa fue la castellanización, la que trajo como consecuencia la reducción de los espacios de uso y desplazamiento de las lenguas indígenas, al grado que en la actualidad muchas de ellas están en peligro de extinción.

Rescatar el uso de lengua náhuatl es fortalecer nuestras raíces étnicas y elevar el criterio de la mexicanidad en los niños de raza pura y en el resto de la población nacional.

1.3. Conceptualización

Trabajar la lengua indígena en la escuela es con la finalidad de fortalecer la identidad de los alumnos de tal forma que valoren su lengua y cultura aunque salgan fuera de su comunidad siempre retomen la importancia de su cultura. Efectivamente para Bruner la cultura es:

“Un conjunto de representaciones individuales, grupales y colectivas que dan sentido a los intercambios entre los miembros de la comunidad... En este sentido la cultura es un sistema vivo en permanente proceso de cambio como consecuencia de la interpretación que hacen las personas y grupos que viven en ella.”³

En el nivel preescolar se tiende a favorecer en las niñas y los niños el desarrollo de la competencia cognitivas del lenguaje oral y escrito de manera bilingüe (Nauatl y español) como son: hablar escuchar, prelectura y escritura valorando la forma de comunicación tradicional que utiliza en su comunidad.

Esto implica que el profesor de grupo tendrá que usar su imaginación profesional para crear contextos en los cuales los alumnos en edad preescolar, visualicen la escritura de algunas palabras comunes en su vocabulario, ya que sólo se trata de sólo ejercicios de visualización, no de aprendizaje de la lectura.

El lenguaje oral y escrito se aprende a través de la experiencia comunicativa, el cual permite entender cómo se habla y con quien, es decir el poder interactuar con personas que usan el lenguaje de una u otra manera. Porque el lenguaje oral se

³ IBIDEM. p.18

extrae por medio de movimientos de la boca con sonidos lingüísticos, y el escrito a través de signos gráficos y expresiones corporales, señas y gestos. En este sentido.

“La lengua escrita se vive en el espacio interactivo y es a través de esta experiencia que construimos nuestro conocimiento acerca de ello. El lenguaje interno el pensamiento y el conocimiento provienen de nuestra experiencia en el mundo social⁴

De esa forma el niño tiene la posibilidad más eficiente de aprender una segunda lengua tanto a nivel oral como escrita y de esa manera el niño va aprendiendo los valores, y costumbres de su propia cultura.

Por tal motivo el solucionar dicho problema es ayudar a los niños y niñas indígenas que viven cotidianamente la problemática del bilingüismo mejoren por medio de estrategias sus habilidades comunicativas como es la comunicación bilingüe.

Es importante señalar que no es suficiente que el docente domine la lengua indígena sino la lleve a la práctica tal como debe ser, al mismo tiempo. “También ha de poseer elementos de lingüístico y conocer metodologías para la enseñanza de una segunda lengua, así como las aportaciones de la sociolingüística para poder valorar su situación y plantear alternativas”⁵

Las clases deben ser un espacio donde los niños hablen, expresen sus ideas, inquietudes y hagan preguntas relacionadas con el tema de la comunicación bilingüe

⁴ UPN “estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II” México 2000 plan 90. P. 161.

⁵ SEP. “Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II”, UPN. Edición 2000 p. 83.

en preescolar ya que cuando el niño aprende en la escuela comparte sus experiencias siempre y cuando les resulte interesantes.

Caracterizándose así la educación intercultural bilingüe se considera la diversidad cultural, como apoyo para el fortalecimiento y potencialización de la educación. Y ofreciendo mejor oportunidades de aprendizaje mediante la identificación de los saberes locales, estatales, nacionales y mundiales, de igual forma promoviendo la interacción social y la comunicación de las niñas y los niños se realicen con las mismas oportunidades y de esa forma fortalecer la identidad étnica de los alumnos.

Si se apoya en el aprendizaje de la lengua a los alumnos, por parte de sus padres y por parte de los profesores será una actividad mucho mayor fácil de realizar, en este sentido.

“Se trata más bien de repensar el sistema educativo en su conjunto y convertirlo en un sistema educativo bilingüe. Y para que una educación pueda ser realmente catalogada como bilingüe. Tiene que ir más allá de la enseñanza de la lengua”⁶

En el mundo en que nos encontramos es multilingüe en el conviven millones de seres humanos que hablan miles de lenguas diferentes, en sus trabajos, en su escuela, en la calle las personas aprenden a vivir escuchando y hablando dos o tres o más lenguas de manera cotidiana por tal motivo es necesario reconocerlo como

⁶ IBIDEM. p. 53.

una realidad compleja sobre la que hay que actuar para obtener ventajas en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

El aprendizaje es el producto de la experiencia, es decir, de todo aquello que viven las niñas y los niños a cada momento en la forma en que se adapta al medio ambiente y la manera en que se apropian de la cultura de la sociedad.

En 1993 a partir de la expedición de la ley general de educación, emitido en el documento. **“Lineamientos generales para la educación indígena bilingüe para los niños y niñas indígenas”** que propone la SEP-DGEI con La finalidad de analizar el contexto legal de la educación, y al reconocer el carácter multicultural de la nación en estado mexicano dio un fuerte impulso para que los niños adquieran la lengua materna que sus padres, su familia y su comunidad habla, así existen otras instituciones de diversas trabajando sobre esta misma situación, de allí que la escuela tendrá muchos otros apoyos para alcanzar este propósito:

“DGEI propone que la educación que se ofrezca a las niñas y los niños indígenas sea intercultural Bilingüe; desde esta posición se entiende por educación bilingüe aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua como del español, y elimina la imposición de una lengua sobre otra”⁷

De hecho el profesor entiende al bilingüismo como una realidad compleja que se vive dentro de la comunidad, escuela y aula es necesario tomar medidas de carácter pedagógico para aprovechar su potencialidad.

⁷ CCA “*estrategias para recuperar el uso de la lengua náhuatl en educación indígena*” cursos estatales de actualización XII etapa. P. 33 CEDEPROM COAHUAYANA.

Lo anterior es con el propósito de desarrollar con la comunidad educativa y la comunidad indígena en general un proceso conjunto de análisis que satisfaga las necesidades y demandas de la población indígena para ofrecer una educación con calidad equidad y pertinencia.

“El artículo 4º de la constitución política de los estados unidos mexicanos es la norma suprema del país y de acuerdo a ella debemos ejercer nuestra actividad en concordancia con los mandatos y principios que ahí se establecen”⁸. El artículo 4º tiene necesidades pluricultural planteada sistemáticamente en sus pueblos indígenas promoviendo el desarrollo de proteger sus lenguas, culturas, costumbres y las formas de organización social que establezca la ley.

“El enfoque intercultural bilingüe” que es sustentado por la constitución política de los estados unidos mexicanos (art. 3º y 4º), en la ley general de educación y en el programa de desarrollo educativo, plantean el compromiso de promover a las necesidades de nuestro país y del mundo sobre todo en las niñas, niños y jóvenes, desarrollando su comportamiento que integra la diversidad cultural, teniendo como responsabilidad la educación básica (preescolar, primaria y secundaria).

El enfoque intercultural bilingüe se define como alternativa de intervención educativa que reconoce y atiende a la diversidad cultural y lingüística, para que el educando pueda desarrollarse en el seno de su propio contexto cultural sin ningún tipo de discriminación, de limitaciones.

⁸ CONTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. 117 primera edición. Porrúa, México. 1997.

De esa manera la educación bilingüe es aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto en la lengua indígena como del español y elimina la imposición de una lengua sobre otra.

La educación intercultural es, básicamente una educación en valores, actitudes y conocimientos, una sociedad democrática debe elegir de manera libre y participativa cuales valores, actividades y conocimientos les parecen prioritarios.

1.4. Delimitación

“La historia de la educación Bilingüe en la región tiene unos veinticinco años. Los primeros pasos se dan en la década de los setenta aunque es a partir de los ochenta cuando aparecen un número de iniciativas más significativo”⁹

Efectivamente en los 80 surge la educación bilingüe intercultural también conocida como educación Intercultural Bilingüe se da en el momento de revalorización de las lenguas maternas cuando nuestros pueblos no solo están perdiendo su idioma. También las costumbres que dejaron nuestros antepasados, amor al trabajo sobre todo a la agricultura y respeto a personas mayores y autoridades.

Dicho problema se ubica en la comunidad de Pómaro, en la cual presto mis servicios como educadora de educación preescolar en el centro “Benito Juárez” con clave: 16DCC0090A, donde atiendo un grupo de niños de segundo grado de preescolar con un total de 10 niños 5 mujeres y 5 hombres en edad de 4 años.

⁹ SEP. Antología temática “educación intercultural” Primera edición 2002, plan 90 p. 17.

La escuela se encuentra ubicada en la comunidad de Pómaro Municipio de Aquila, Michoacán. Para Cecilia Fierro, el centro de trabajo para un maestro es: La institución escolar representa para el maestro, el espacio privilegiado de socialización profesional. A través de ella entra en contacto con los saberes del oficio, las reglas tacitas propias de la cultura magisterial”¹⁰

Este centro de educación preescolar es de organización completa en la que laboran 3 docentes. En el primer grado se atienden 10 niños, en segundo grado 12 niños, en el tercer grado 15 niños siendo un total de 37 alumnos.

Debido a la organización de maestros, alumnos, padres de familia, comunidad, personas del consejo del saber y autoridades civiles se han podido llevar acabo actividades correspondientes que marcan el plan y programa de estudio, Cecilia Fierro dice:

“Estas relaciones interpersonales que ocurren dentro de la escuela son siempre complejas, pues, se construyen sobre la base de las diferencias individuales en un marco institucional” ¹¹

Toda organización tiene una misión o tarea que justifica su existencia ya que de esa manera se trata de mejorar la calidad del servicio educativo porque los beneficiarios serán los alumnos, los padres de familia, los maestros del grado siguiente, y la comunidad en general.

¹⁰ FIERRO, Cecilia “*Transformando la práctica docente*” Editorial paidos 1^{era} edición, 1999. P. 21

¹¹ IBIDEM. P. 31.

En estas condiciones se origina en la escuela y el aula la necesidad de favorecer, promover y recrear ambientes bilingües para que los alumnos y maestros mejoren su procesos de comunicación bilingüe con los alumnos de preescolar en la enseñanza, como también en la relaciones socio afectivas que se producen en el entorno de la escuela y por su puesto también en la vida de la comunidad.

El aprendizaje profesional se concreta en el sistema metodológico de comprensión de la identidad de cada estudiante e su entorno cultural y en los diseños de los medios más valiosos que dan respuesta a los proyectos y procesos interculturales que se construyen desde el conocimiento intenso y justificado como creencias habilidades y actitudes.

El profesor(a) ante este gran reto de vida, complejidad y pluralidad cultural debe conocer los mecanismos de aprendizaje que deben estimular para que los alumnos elaboren el aprendizaje.

La expresión oral se favorece mediante, adivinanzas y juegos libres, de igual manera se trabajaría de manera escrita en el momento en que el niño plasma de manera libre lo que a el le llama más la tención.

Mediante el desarrollo de estas actividades las niñas y niños amplían y enriquecen sus habilidades o conocimientos intelectuales y el maestro tiene que implementar estrategias adecuadas para favorecer y enriquecer los conocimientos del niño.

Por ello es recomendable que primeramente el docente esté consiente de las diferentes actividades a realizar, esto le va permitir diseñar y elaborar estrategias en relación a las necesidades del niño.

1.5. Contextualización

Dentro del territorio mexicano existen varios tipos de grupos étnicos como son: Los mayas, Tarahumaras, Purhépechas, Mazahuas, Otomís, etc. En los cuales tienen diversas formas de comunicación, tradiciones, creencias y costumbres, sin embargo este trabajo esta centrado en la comunidad nauatl de la costa en el estado de Michoacán.

Dentro de esta diversidad cultural existe el grupo nauatl de la costa de Michoacán establecida en la comunidad de Pómaro, al entrevistar al Sr. Gaudencio Delelis, de esta misma comunidad me informó que la comunidad tiene documentos que se encuentran en los archivos que fueron formados y expedidos por Hernán Cortés en el año de 1480, sus limites de tierra llegaban desde el Cerro del Orcón hasta Ximapa y al Río Balsas.

Esta comunidad ya se encontraba poblada antes de que se dieran las escrituras a los comuneros y sus primeros habitantes fueron Nicanor Ortiz, Julián Tolentino, Juan Silva y otros mas personas de los habitantes de ese tiempo, y eran monolingües en lengua náhuatl, hasta que el gobierno federal tuvo la necesidad de

brindarles educación para con ello los políticos incorporaron el uso del español como lengua nacional ya en esta época no se contaba con escuelas.

El profesor Custodio Gaytán De Aquino me informó que en 1935, se contrató a maestros federales que venían de Coalcoman y eran monolingües en lengua española y desde entonces llegaban maestros federales año con año.

Para el año de 1950, se empezó a perder el idioma indígena porque existió el problema de las personas de esta comunidad tuvieran la necesidad de aprender hablar el español para poder establecer un diálogo con los maestros federales.

Esto aunado a que las personas de este poblado tenían que salir a realizar sus compras a otros lugares donde hablaban únicamente el español por lo que tuvieron la necesidad de aprender dicha lengua para poderse comunicar, dándose así la pérdida del vestuario ya que se les impedía entrar al estado de Colima con esa indumentaria que ellos vestían.

El ser humano como sujeto dotado de inteligencia logró progresar y precisamente ese progreso lo indujo a buscar formas más convencionales de comunicación, surgiendo así el lenguaje, inadecuadamente y de manera tradicional la comunicación ha sido entendida como transmisión de información.

De esa forma la lengua indígena poco a poco se ha ido quedando en el olvido, debido a que el bilingüismo al que por necesidad desde el principio las comunidades fueron, obligados a usar el español como base para fortalecer el nacionalismo,

provocando que las lenguas madres se perdieran y dejen de usarse en la vida cotidiana.

Es importante señalar que para la enseñanza de una segunda lengua se debe de enseñar en el idioma nativo y después o simultáneamente en español, como segunda lengua o viceversa los padres y madres de familia deben entender que sus hijos pueden aprovechar el conocimiento básico de su propia lengua para lograr un mejor manejo de la segunda lengua.

Las comunidades no participan en el proceso educativo para lograr la investigación de sus saberes y conocimientos tradicionales en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de la lengua indígena nauatl.

También los maestros no tienen una relación estrecha con la comunidad para que participen con sus saberes dentro del ámbito escolar y tampoco conocen muy bien la raíz de la cultura.

Esta comunidad llamada Pómaro significa **pedras pomas** se encuentra su ubicación geográfica al sur de océano pacífico al este se encuentra Coire y al oeste cachan tiene sus propias costumbres y creencias.

En esta comunidad el clima es templado, la tierra es variada, en algunas partes es arenosa, mientras en otras es chiclosa, la mayoría de la zona se encuentra en un lugar empozado, cuenta con un arroyo temporal que solo tiene agua en épocas de lluvias.

En esta comunidad hay mas o menos un total de 710 habitantes la mayoría de los hombres son campesinos, las mujeres se dedican al hogar y un 60 % sale a estudiar fuera. Hay una división generada por tres partidos políticos que son: PRD, PRI Y PAN, lo que trae como consecuencia la desintegración entre familias.

Cuenta con los servicios de: clínica, energía eléctrica, educación inicial, preescolar, primaria, tele secundaria, albergue escolar, conasupo y teléfono público. En esta comunidad se habla en un 80 % en la lengua nautl por las personas menores y mayores de edad. La única religión que existe es la católica por el momento.

La economía es muy baja por la escasez de producción, el 70 % de los habitante se dedica a la agricultura, este grupo de personas cultivan; maíz, frijol, jamaica, calabaza y sandia generalmente para el consumo familiar, el 10 % aproximadamente se dedica a la artesanía en un grupo organizado que elaboran equipales, zarapes, cómales, bateas, ollas y petates, etc.

El 10% aproximadamente se dedica al comercio, solo para resolver sus gastos familiares, otro 10 % aproximadamente se dedica a la ganadería, este aspecto influye de manera directa en la enseñanza aprendizaje debido a que la producción es muy baja y no existen fuentes de trabajo por lo que se ven en la necesidad de emigrar de su comunidad para solventar la cuestión alimenticia.

Las frutas que se producen por temporada son: mangos, tamarindo, lima, guayaba, ciruelas, etc.

1.6. Justificación

Esta investigación fue seleccionada con el fin de preservar la lengua materna del niño que le es más fácil que aprender a leer en su propia lengua y no en una ajena (nauatl y español), y de esa forma aprovechar las dos lenguas para que mejore sus procesos de comunicación bilingüe durante la enseñanza, tratando de que el alumno se desarrollen integralmente como individuo y como persona de la sociedad.

Prever a temprana edad la preservación de la cultura, es lograr que el niño logre alcanzar una identidad y aprenda a comportarse de acuerdo a las normas que abarca su comunidad y no pueda ser enajenado con otra cultura diferente a la de él.

Aprovechar las riquezas culturales de las comunidades indígenas, es valorar la lengua nauatl para seguirla preservando y apoyando para que los alumnos logren expresarse con claridad la lengua materna (nauatl) y no se pierda como hasta ahora ha estado surgiendo y provocando problemas en el ámbito escolar .

Existen cuatro habilidades o destrezas comunicativas que son; hablar, escuchar, leer y escribir, permitiendo un desarrollo natural al niño con el contexto donde se desenvuelve, es por esta razón que debemos ayudarlos a adquirir habilidades para que pueda llegar a madurar tales conocimientos, Vigotsky nos habla de la ZDP.

“Que define aquellas funciones que todavía no han madurado, pero que se hallan en proceso de maduración, funciones que en un mañana próximo alcanzarán su madurez y que ahora se encuentran en estado embrionario”¹²

De allí que nosotros como maestros debamos intervenir para ayudarlos a adquirir las destrezas que faciliten el proceso enseñanza de los alumnos, en los diferentes niveles educativos.

Desde este punto de vista, es importante este trabajo para el docente porque debe atender a las características y necesidades educativas de la comunidad a la que sirve, en las niñas y los niños indígenas es decir, que se debe de construir un desempeño docente y una escuela diferente que responda a las diferencias individuales de los alumnos y a las necesidades de aprendizaje.

Debe considerarse que los niños proceden de contextos culturales y familiares diversos, por lo tanto tienen experiencias y conocimientos diferentes y ese debe ser el punto de partida para reflexionar sobre su cultura, esto les ayuda a fortalecer su identidad tanto individual como comunitaria.

Al ingresar el niño a educación preescolar o puede decirse desde educación inicial, se va sintiendo parte de un grupo étnico por su lenguaje, lo anterior no quiere decir que si un niño no habla la lengua náuatl no es indígena, es indígena por su color de piel y además por que sus papás son indígenas y pertenece a una comunidad que creen en sus propias costumbres y tradiciones.

¹² VIGOTSKY, Levs. “*El desarrollo de los procesos psíquicos superiores*” Edit. Critica. Barcelona, 1979, p. 133

Lo que la escuela debe proporcionar para los alumnos es poder promover las condiciones para que puedan interactuar con la población hablante de la lengua materna, considerando que el niño aprende de donde se encuentre.

1.7. Propósito general

La intención primordial de la investigación es propiciar en los niños y niñas estrategias para que las actividades llevadas a cabo se trabajen en forma bilingüe, ya que las niñas y los niños de cuatro años de edad están en un momento muy importante de sus vidas, su inteligencia esta en una etapa de rápido desarrollo.

Mejorar el dominio de la lengua náuatl que adquirió en su casa y en su comunidad con el fin de que logren un bilingüismo oral y escrito efectivo, así como el conocimiento y valoren a su propia cultura.

La enseñanza de la comunicación bilingüe debe ser en forma creativa partiendo del interés del niño y no se sientan obligados realizar trabajos o tareas por imposición.

CAPÍTULO II

METODOLOGÍA

2.1. El proceso enseñanza aprendizaje según Vigotsky

Vigotsky es uno de los representantes constructivista del pensamiento, que considera el medio social muy importante para el aprendizaje, de esa forma el niño o niña indígena aprende conocimientos, habilidades y destrezas a través de la comunicación y conversación con su familia tíos, abuelos etc. Del mismo modo.

“La interacción entre el niño y los adultos se produce sobre todo a través del lenguaje, verbalizar los pensamientos llega a reorganizar las ideas y por lo tanto facilita el desarrollo cognitivo”.¹³

De esa forma Vigotsky se refiere que el niño necesita de alguna guía para adquirir ciertos aprendizajes, es por el contexto en que se desenvuelve el niño es una función primordial para adquirir conocimientos ya que sin la guía de un adulto no lograría alcanzar un desarrollo óptimo, el aprendizaje que el niño adquiere hoy, más tarde lo podrá hacer sólo:

De tal manera que el docente debe utilizar el lenguaje como un medio orientador de lo que sabe y piensa el niño y de ahí partir para ayudarlo a desarrollar sus capacidades tal como define el aprendizaje Vigotsky.

¹³ CONAFE: Vigotsky Bruner Piaget. Pag. 9

“No es considerado como una actividad individual, sino más bien social. Se ha comprobado, que la gente aprende de forma más rápida cuando lo hace en un contexto de colaboración e intercambio con sus compañeros”¹⁴

Es por eso que los docentes debemos realizar actividades donde el niño interactúe con sus compañeros donde establezcan diálogos, discusiones, debates a cierto límite de sus capacidades y con eso confrontar lo que ellos saben. Para hacer lo anterior deberá tomar en cuenta su contexto donde se encuentra para un mejor desarrollo de su proceso enseñanza-aprendizaje.

Asimismo menciona dos tipos de desarrollo ZDP (la zona de desarrollo próximo) vinculan precisamente el desarrollo con el aprendizaje que en base a ello deben de realizarse los diseños de estrategias en el ámbito escolar, de tal manera que el docente pueda utilizar el lenguaje como un medio alentador de lo que sabe y piensa el niño y de ahí partir para ayudarlo a desarrollar sus capacidades por lo tanto el aprendizaje que define Vigotsky:

“No es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con un compañero más capaz”.¹⁵

La teoría de Vigotsky se encuentra inmersa en mi práctica docente ya que el niño al llegar a educación preescolar, cuenta con una serie de conocimientos previos, lo cual le permite actuar y expresar de manera breve todas sus inquietudes; esto

¹⁴ IBIDEM, P. 9

¹⁵ VIGOTSKY, Leus “*El desarrollo de los procesos psíquicos superiores*” Edit. Critica. Barcelona, 1979, p 133

favorece la interacción entre sus compañeros y permite la construcción de nuevos conocimientos.

2.2. El proceso enseñanza aprendizaje desde el punto de vista Piagetano

La idea principal de Jean Piaget es demostrar las diferencias de edades que hay del niño desarrollando una secuencia de estadios incluyendo el lenguaje, pensamiento, la memoria, los símbolos, la creatividad que se caracterizan desde la etapa lactante y hasta la adolescencia como son:

Sensoriomotor. Que es de (0-2 años) preoperacional abarca. (2 a 7 años) operaciones concretas es de. (7 a 12 años) operaciones formales. Ya es (la adolescencia).

Todas las etapas que menciona son muy importantes pero en esta ocasión enfocaré toda la atención en explicar la etapa preoperacional que aborda de 2 a 7 años en la que se encuentran los niños en edad preescolar en esta etapa se menciona que el niño desarrollo el lenguaje como vía de inteligencia, ya que el lenguaje es el medio de comunicación con la posibilidad de expresarse los pensamientos y las ideas. Por lo tanto el maestro para impartir una enseñanza debe conocer estado actual de desarrollo que se encuentra el niño, así mismo Piaget considera: *“...Que la enseñanza puede considerarse como un proceso que*

*facilita la transformación permanente del pensamiento las actitudes y lo comportamientos de los niños”.*¹⁶

El aprendizaje para Piaget. No necesita ser estimulado por un adulto sino a temprana edad resuelve problemas por si mismo ya que si la explicamos le impedimos que descubra sus conocimientos por si sólo; al igual Piaget, define que el aprendizaje:

“No es una simple maduración o desenvolvimiento de capacidades innatas o naturales, más bien es una interacción del individuo con el ambiente, por lo tanto el que aprende tiene que ser un participante activo”.¹⁷

De esa forma explica que el niño ya nace con un conocimiento y la desarrolla con forma su crecimiento por medio de la manipulación y experiencias con objetos, para construir un concepto del mundo como lo definen los adultos.

Piaget introduce el termino de asimilación como el resultado de incorporar una comunicación nueva que va a modificar nuestros conocimientos anteriores, por ejemplo, un niño cuando empieza a relacionarse con el aprendizaje de la lectura, tiene que empezar por leer lecturas pequeñas y sencillas para que las comprenda, y una persona grande puede leer libros llenos de dificultades, pero ya comprende, lo que no le parece interesante se le olvida es lo que se denomina asimilación y acomodación.

¹⁶ IBIDEM. P. 26

¹⁷ IBIDEM. 26

Así la mente, se va desarrollando, y acomodando al lenguaje, ideas más difíciles, estos dos movimientos de asimilación y acomodación se puede repetir y de hecho se repiten constantemente. Con este procedimiento el niño busca su equilibrio en situaciones nuevas y eso constituye su desarrollo intelectual.

El maestro debe ayudar a sus alumnos a construir sus conocimientos, partiendo de los conocimientos ya construidos por los niños, debe tomar en cuenta las diferentes respuestas que surjan de los niños para saber cuales son sus nociones y así poder propiciar un avance en su proceso y aprendizaje, mediante confrontaciones e interacciones entre los niños; debe propiciar actividades que promuevan la construcción, retroalimentación o ampliación del conocimiento del niño.

El niño en edad preescolar, se encuentra en la etapa preoperacional en la cual Piaget primero retoma el lenguaje que es un órgano de la mente y es importante en el desarrollo del conocimiento, al igual como lo es la cultura de procedencia, porque a medida que el niño se desarrolla va superando su forma de actuar, convirtiéndose en fuerte impulsor de sus propios aprendizajes

Es decir, supera todo tipo de actividades centradas únicamente en él con el fin de mejorar sus perspectivas y comprender tanto a su comunidad y a su país como al mundo en general, ya que el lenguaje sirve para hablar, escribir, dibujar y pensar.

Es decir el niño debe tener la oportunidad de mejorar su dominio del idioma que adquirió de sus mayores en su casa y en su comunidad local, puesto que es a través de su primera lengua que le da sentido al mundo, además el niño tiene la oportunidad de desarrollar no solamente su lengua materna, si no hay que tomar en

cuenta que sus habilidades en su primera lengua se transforman en requisitos previos para aprender otros idiomas y dominar cuando menos una lengua mas amplio como es el nauatl.

Lo antes dicho es porque el lenguaje distingue a los seres humanos de los animales al hacerlos mas eficientes efectivos en la solución de problemas puesto que el lenguaje es una herramienta universal a través de las culturas.

2.3. Enfoque del plan y programa de educación preescolar

Este apartado se inicia con un análisis de materiales proporcionados por la secretaria de educación para guiar al maestro en su tarea docente desde un marco filosófico y legal, para ello se hace mención del articulo 3º constitucional que permite dar inicio en el desarrollo de la práctica docente, insistiendo en.

“Todo individuo tiene derecho a recibir Educación. El estado – federación, estados y municipios impartirá educación preescolar, primaria y secundaria. La educación primaria y a la secundaria son obligatorias. La educación que imparte el estado tenderá a Desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y fomentara en él, a la vez el amor a la patria y a la conciencia de la solidaridad internacional, en la Independencia y en la justicia.¹⁸

En el artículo 3º constitucional se expresa los fines y valores que persigue la educación en el estado mexicano, aparecen los derechos de quien los persigue y de quien lo impone:

¹⁸ ARTÍCULO 3º Constitucional y Ley General de Educación, SEP, México, 1993, P.27

Al igual, la dirección general de educación indígena diseñó el plan y programa exclusivamente para la educación preescolar para zonas indígenas y atención a niños de tres a cinco años de edad partiendo de los marcos culturales del niño.

El objetivo del plan y programa es con la finalidad de impulsar el desarrollo integral del niño en los diferentes campos formativos; por ello el programa propone que el niño desarrolle su autonomía personal y social para que pueda ser miembro de un grupo cultural. También marca el programa de educación preescolar que los proyectos deben ser elaborados por la educadora y por los alumnos, considerando las necesidades e intereses del niño.

Se observa que los niños en el nivel preescolar expresan sus sentimientos, pensamientos e ideas a través de dibujos y jeroglíficos favoreciendo así el desarrollo de la competencia para comunicarse oralmente en lengua materna.

La enseñanza de la comunicación de manera bilingüe debe encaminarse en forma creativa para que el niño no se sienta obligado a realizar trabajos o tareas por imposición.

Tomando en cuenta el material que la misma región nos brinda como (tierra) lali, (masa) texli, (palitos) kuajtsindis, (piedritas) tixkalitos, (hojas) sakayul, (algodón) ixcal etc. Y además que es conocido por el niño indígena para que pueda ser de mayor interés.

Así el niño aprende en forma activa, observando, manipulando y todo lo desarrolla intelectual y en su entorno natural.

Como ya se mencionó anteriormente que en el nivel de preescolar se trabajo por medio de proyectos y cada proyecto tiene una duración diferente partiendo de características y necesidades de los niños de acuerdo a su medio que lo rodea, para poder llevar acabo un proyecto debemos tomar en cuenta diagnóstico, planeación, realización y evaluación.

El diagnóstico es el punto de partida para ubicar la planeación y conocer el medio social en donde se desarrolla el niño, el diagnóstico se realiza al inicio del ciclo escolar: detectando problemas al visitar a los padres de familia.

Observándolos por medio de juego entre los niños y de esa manera constante y sistemáticamente se podrá enriquecer cada proyecto.

La planeación es el punto de partida para la organización de las actividades y juegos para dar solución al problema o necesidad más significativa para los niños. En la planeación, se plantean tres pasos; el seguimiento, la elección y la planeación general del proyecto.

El surgimiento del proyecto es tomar en cuenta lo que los niños deciden hacer como ya se mencionó anteriormente debemos partir de las experiencias que el niño vive en la comunidad. Por ejemplo las fiestas tradicionales, la época de siembra, animales domésticos, etc.

Se elige el proyecto de acuerdo a las aportaciones de los niños que mas sobresalieron al interrogarlos.

La planeación general del proyecto se realiza con los niños juntamente con la docente lo que quieren hacer, al seleccionar el proyecto se plantean las siguientes preguntas:

¿Qué vamos a hacer?

¿Qué hará el grupo?

¿Qué hará cada niño?

Los niños con ayuda de la maestra realizarán la planeación tomando en cuenta el friso, ya que es una expresión gráfica de los niños y se ubicará en un lugar visible.

Los frisos son reproducidos para que la profesora conozca que tantos conocimientos tienen los niños acerca del tema, y así no estar repitiendo algo que los alumnos ya conocen, así como también conocer lo que para el niño es desconocido.

Durante el desarrollo del proyecto se registrará día con día en donde se pondrán en práctica varias actividades, juegos que llevarán al niño a vivir los procesos de observación de la naturaleza, animales, la experimentación con diversos objetos, semillas, tierra, hacer investigaciones en la comunidad, en la familia y en la escuela.

Llevar a cabo danzas, juegos tradicionales de la comunidad donde se desarrolla el niño y cantos, ya que durante el desarrollo del proyecto se pueden dar actividades imprevistas, como eventos deportivos, tormentas u alguna otra actividad lo cual podrán incorporarse a las acciones previstas.

Después de haber culminado el proyecto será la evaluación de juegos y actividades que se realizaran durante la planeación; de los resultados que se obtuvieron y cuales fueron los logros, como también las dificultades que se presentaron, cuales actividades les gustaron mas a los niños, que actividades no se llevaron a cabo y cual fue el motivo. Para concluir será una conclusión.

En seguida se presenta el ejemplo de un proyecto.

2.4. La metodología

Es importante tener presente lo que la escuela representa para un gran sector de la sociedad y lo que se espera de ella, para ello se debe de seleccionar el tipo de investigación que se aplicará en esta propuesta de trabajo. Existen dos posturas, por ejemplo: la paramétrica o la crítica dialéctica. Esta última incluye etnografía, la investigación acción y la dialéctica constitutiva.

Una investigación de corte paramétrico nos ayudará a conocer las causas del problema y determinar las características exactas de el, ya que este tipo de investigación no propone sólo enuncia datos.

Dentro de la postura investigativa critico – dialéctica en esta metodología se utiliza por fuerza la observación participante, la cual, va a permitir la elaboración de registros de todos y cada uno de los sucesos que ocurren en un grupo partiendo de una realidad que se vive.

Por otro lado la investigación acción aplicada en el campo de la enseñanza se ha visto como una vía para el mejoramiento de la calidad de la educación la profesionalización de los docentes y el cambio educativo en las escuelas.

De acuerdo a las características de cada modelo de investigación se ha elegido para esta propuesta el modelo de la investigación – acción, ya que el propósito no es sólo reconocer un problema que se presenta, sino buscar la manera de solucionarlo ya que la investigación acción es un método de reflexión, observación actuación, planificación que analiza la problemática en el aula.

En este modelo de investigación cualitativa el docente es investigador y al mismo tiempo sujeto de investigación formando parte activo del grupo o miembro de la comunidad que se investiga manifestando opiniones y sugerencias, para dar forma a un futuro distinto de la realidad, ya que los únicos beneficiarios de la investigación son los propios sujetos que viven los problemas.

Dicho método de investigación- acción se aplicó en el centro preescolar Benito Juárez para detectar la problemática que existe dentro del ámbito escolar para después buscar estrategias que ayuden a la solución de la problemática.

En la investigación acción se investiga, se experimenta y se construye. Se proponen acciones para cambiar lo que se está haciendo y buscar la mejora de la labor docente. Es más sistemática y colaboradora, recoge datos de una reflexión de grupo, se desarrolla siguiendo una espiral de ciclos de planificación, acción, nuevas observaciones y reflexiones. Es un conjunto de ciclos que se siguen para llegar a obtener los resultados deseados.

La investigación acción es una metodología que surgió por la necesidad de mejorar las conclusiones de trabajo, cambiando la realidad social en donde se encuentra inmerso realizando actividades que le permitan cumplir su objetivo a través de la investigación. Desafortunadamente los docentes ponen trabas para llevar a cabo una investigación desde este paradigma justificándose al decir que, no tienen tiempo, que no están formados para hacerlo y no se sistematizan su que hacer docente, que no son capaces de pensar y poner en práctica lo que piensa al no organizar sus actividades.

Este paradigma surge por la necesidad de crear en los docentes una conciencia reflexiva sobre lo que se hace en la práctica docente, donde se relacionen el pensamiento y hacer de lo que están encargados de educar a los nuevos ciudadanos. Los rasgos esenciales de este paradigma son: analizar información, recoger datos y conceptualizar los problemas; programas para prever la acción, su ejecución y la nueva recogida de datos para evaluar los datos obtenidos, y finalmente, este círculo de actividades que le permitirán ser mejor en su que hacer.

La investigación acción aplicada en el campo de la enseñanza se ha visto como una vía para el mejoramiento de la calidad de la educación, la profesionalización de los docentes y el cambio educativo en las escuelas. Si atendemos a la idea de que el conocimiento surge a partir de la reflexión crítica que se hace sobre un conocimiento existente y a partir de ello se construye un nuevo conocimiento, este modelo de investigación nos llevará a un análisis crítico de la realidad existente para determinar la problemática, reflexionarla para planear acciones de solución, actuar y nuevamente reflexionar sobre lo realizado.

De acuerdo con kart lewin, la investigación – acción es “una espiral permanente de reflexión y acción fundamentada en la unidad entre la practica y el proceso investigativo y se desarrolla a partir de las ideas cruciales: la decisión del grupo y el compromiso con la mejora. Se unen cuatrofacea del proceso son: planificación, actuación, observación y reflexión”¹⁹

2.5. Método del proyecto

El presente proyecto surgió porque al llegar un niño al centro educativo venia con el su perrito y entre los demás niños empezaron a conversar de que animales tenían en su casa y como se llamaban, unos dialogaban en legua Náhuatl y otros en español.

Por ejemplo los niños que conversaban en lengua indígena decían que tenían (gato) tunche (perro) pelul (gallina) tutolen (burro) kuaxtimulol etc.

Al estar oyéndolos conversar me acerque para integrarme a la conversación y les pregunte que otros animales que no viven en su casa conocen. Yo anoté los nombres de los animales en el pizarrón, este dialogo que surgió se dio en español y en lengua náhuatl.

Enseguida presento los animales que mencionaron:

Pescado michen

¹⁹ NOCEDO DE LEÓN, Irma et al; metodología de la investigación educacional, Puebla y Educación, Madrid, 2002. P. 92

| | |
|----------|---------------|
| Gusano | ukuilen |
| Carro | tepos mulalua |
| Mariposa | papalul |
| Hojas | sakayul |
| Elote | llul |
| Alacrán | kulul |
| Culebra | kual |
| Pollos | parache |
| Pájaro | tulul |

Se les propuso que visitaran la casa de Martín para observar que animales domésticos tiene en su casa, para después dar un recorrido por el campo para observar los diferentes tipos de animales.

Al regresar al aula se les pidió a los niños dibujar todos los animales que observaron al recorrer toda la comunidad. Para recortarlos y pegarlos en el friso.

Con base en el friso se realizó la planeación general del proyecto, retomando las ideas hechas por los mismos niños en sus dibujos.

PLANEACIÓN GENERAL DEL PROYECTO

NOMBRE DEL PROYECTO: Animales que viven dentro de la comunidad en lengua náhuatl y español.

FECHA DE INICIO: 05-SEP-2005 FECHA DE CULMINACIÓN: 19 DE SEPTIEMBRE DE 2005.

| PREVENCIÓN GENERAL DE JUEGOS Y ACTIVIDADES | PREVENCIÓN GENERAL DE RECURSOS DIDÁCTICOS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se programara reuniones con los padres de familia para explicarles de la importancia de la comunicación bilingüe dentro y fuera del salón de clases. • Se harán visitas a casa de sus papas. • Se realizara un recorrido por la calle. • Pronunciaremos los nombres de los animales en español y en la lengua náhuatl. • Los animales que tiene pluma y pelo. • Se escribirá un cuento en nauatl y español. • Se elaborará una lotería con el nombre de los animales que el niño este más familiarizado en español y náhuatl. • Con plastilina y barro moldearemos los diferentes tipos de animales así también iluminaremos y decoraremos los dibujos. • Se realizarán láminas de los dibujos en español y náhuatl. • Se adornara también el salón con los dibujos de los niños. • Se invitaran a los padres de familia a que observen nuestros trabajos y valoren el trabajo de sus hijos, como también el rendimiento del aprendizaje de la lengua náhuatl. | <p>Papel cascaron, regla, lápiz, crayola, tierra, palitos, hojas, semillas, piedritas, arena, cartulinas, resistol, hojas blancas, tijeras, marcadores, papel crepe, pluma, libreta de registro.</p> |

Después de haber realizado la planeación general del proyecto, se desarrollara un día de clases con los niños de 2^{do} año de preescolar para que establezcan una comunicación en forma bilingüe con la finalidad de preservar la lengua materna nauatl. Se pondrán en práctica varias estrategias durante el transcurso de la planeación general, en efecto.

“La estrategia son los procesos ejecutivos mediante los cuales se eligen, coordinan y aplican las habilidades porque tienen un propósito, son las secuencias y actividades y se modifican mas fácilmente al adaptarse al contexto en tanto las habilidades son específicas”²⁰

Como se mencionó anteriormente para dar continuidad a la exposición de estrategia creo conveniente señalar que dichas actividades fueron diseñadas para desarrollar con los niños de 2^{do} grado de preescolar, que se integra de 10 niños, 5 mujeres y 5 hombres de 3 y 4 años de edad en promedio.

Las docentes de educación preescolar trabajan utilizando una metodología muy precisa para el desarrollo de las diferentes estrategias a desarrollar en un día de clases debido a que se debe trabajar mediante talleres, proyectos y situaciones didácticas los cuales se elaboran a partir de las necesidades del grupo ubicando sus debilidades y fortalezas.

El nuevo programa se conforma de 6 campos formativos que son: desarrollo personal y social, lenguaje y comunicación, pensamiento matemático, exploración y conocimiento del mundo, expresión artística, desarrollo físico y salud. Estos campos formativos están conformados mediante aspectos y los aspectos mediante competencias a desarrollar en los niños de 3 a 5 años de edad. Es por eso una de las debilidades que encontré fue trabajar con proyectos.

²⁰ MEDINA, Carballo Manuel, “Estrategias de comprensión lectora de textos narrativos”, UPN. 161, Morelia, 1^{ra} edición 2003. P. 8 – 9.

Este programa de educación preescolar se fundamenta en propósitos y principios filosóficos lo cual fue reformado en noviembre 2004 y menciona que el tercer grado de educación preescolar es obligatorio partiendo del periodo escolar 2004 – 2005 ya a partir del 2003 – 2006 pasa a ser obligatorio segundo grado, en el ciclo escolar 2006 – 2007 menciona que a partir de esta fecha es obligatorio el primer grado de educación preescolar en el derecho a una educación preescolar de calidad.

2.6. Novela escolar

En el año de 1985 concluí mi educación preescolar, la maestra se llamaba Eloisa no era de la región tampoco dominaba la lengua nauatl, ella hablaba el mazahua, pero decidía lo que íbamos a hacer durante la clase, nunca nos preguntó que nos gustaba hacer, impartía su clase sin motivación, no había un diálogo entre educadora y alumno y permanecíamos callados durante toda la clase, hasta que concluyó el ciclo escolar.

Cuando ingresé a la primaria era el mismo trato, los maestros decidían los contenidos escolares que se trabajarían en la clase, el maestro era quien tomaba y daba la palabra cuando él considera necesario, sin tomar en cuenta los contenidos que el alumno conociera acerca del tema.

A nosotros como alumnos, nos consideraban como el que no sabe nada, si habla tiende a ser rechazado el alumno, solamente hablaba en el momento

que el profesor hacia preguntas pero contestaba con temor a que le dijeran no esta bien.

En los primeros cinco años de primaria no nos enseñaban a escribir en lengua nauatl y todo era en español, nunca explicaban la importancia que tenía nuestra cultura, lo que ellos pretendían era abarcar los contenidos pero ya en sexto que es el último año en la escuela primaria nos explicó el maestro que deberíamos aprender a escribir en lengua nauatl, pero con muy poco interés, los alumnos permanecíamos sentados y callados escuchando la información sin tener que dar nuestro punto de vista.

Durante mi educación primaria nunca hubo una relación entre maestro – alumno, la verdad que eso afecta porque siempre el alumno lleva ese temor que no sabe nada y no puede expresarse libremente con el miedo de ser rechazado ya que son maestros tradicionales que no toman en cuenta lo que el alumno piensa y quiera aprender, se consideran los maestros que saben todo y no buscan estrategias para el mejor aprovechamiento del aprendizaje.

En la escuela nueva es todo lo contrario con el maestro tradicional el alumno ya es tomado en cuenta en su participación, no es rechazado cuando da su punto de vista durante la clase, las actividades que realizan, consideran el contexto donde alumno se desarrolla y de esa forma:

“El contexto escolar resulta un espacio donde el sujeto que aprende puede tener la posibilidad de construir y utilizar esquemas de conocimiento, para comprender los contenidos escolares que ahí se le proporciona”.²¹

El alumno es sujeto que aprende no nada más esta sentado escuchando como un objeto, hay más comunicación entre el maestro y el alumno más acercamiento con los compañeros alumnos.

La escuela en que curse mi instrucción primaria, es el propósito de la antigua escuela tradicional, presente en muchas de las escuelas primarias, razón por la cual se considera importante la actualización de los docentes

²¹ GOMEZ, Palacio Margarita “*la lectura en la escuela*” primera edición, 1995, p. 61.

CAPÍTULO III

PROYECTO DE SOLUCIÓN

3.1. Alternativa 1 y evaluación de resultados

ESTRATEGIA # 1

“DIME COMO ME LLAMO”

DIARIO DE CLASES

NOMBRE DEL PROYECTO: Animales que viven dentro de la comunidad en lengua nauatl y español.

PROPÓSITO: que el niño se familiarice con los animales que se encuentran a su alrededor de su contexto en lengua nauatl y español.

Se explicará de qué manera se organizó y se planeo las actividades en un día de clases y que aprendizajes obtuvieron los niños de 2^{do} grado. Partiendo del interés y sugerencias de los niños y niñas la estrategia se dio inicio de nombre: “dime cómo me llamo”

| PREVENCIÓN GENERAL DE JUEGOS Y ACTIVIDADES | PREVENCIÓN GENERAL DE RECURSOS DIDÁCTICOS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">• Canto de saludo: Amigo el sol.• Canto de entrada: Marchen soldados.• Canto de aseo: Mamá me peino• Recordatorio del día anterior• De manera grupal se les mostrara un tablero y fichas con las figuras de animales, y pronunciaremos los nombres de los animales en náhuatl y español.• Enseguida se formaran 3 equipos de niños uno de 4 y | Papel cascaron, crayolas, maíz, recipiente, tijeras, pluma y libreta de registro. |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>3 de 3, cada equipo tendrá un paquete completo con las fichas colocadas dentro de un recipiente (balsa).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para jugar los niños los colocare en circulo con el tablero en el centro y jugare con ellos antes de que ellos empiecen solos. • Al contar 3 el niño que tiene el recipiente (balsa) extrae una ficha y la coloca en el lugar que corresponde en el tablero base. Luego entrega el recipiente (balsa) a su compañero ubicado a su derecha quien repite lo mismo y así hasta que el recipiente (balsita) quede vacía. • Gana el equipo que completo primero su tablero. • Con el mismo material se trabaja de manera individual, cada niño tendrá una base sin fichas, pero los niños estarán sentados en su lugar con un montoncito de maíz (layole) para cuando les mencione el nombre del animalito coloquen el grano de maíz (layole), donde corresponde y gana el primero que llene su tablero | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

Se explicará de manera breve y sencillo el desarrollo de la estrategia llevada a cabo en este día de clases, y para empezar con el desarrollar de las actividades empezamos cantando el canto de los buenos días y el de entrada, después revisamos el aseo dijo el niño Alfonso ¡maestra! Sara no se lavó las manos, la niña se levantó se lavó las manos para empezar con la clase, me preguntaron 3 niños Alfonso, Otniel y Alex ¿con que vamos a trabajar hoy maestra? Les conteste que con una lotería, contesto Araceli como es eso maestra; saqué un tablero con figuras de animales y les pregunté que animales observaban en este tablero, los niños empezaron a nombrar los nombres de las figuras todo esto se dio en la lengua náhuatl.

Los niños muy contentos se ganaban por pronunciar los nombres de las figuras de los animales hasta los que no sabían hablar la lengua náhuatl ya se comunicaban y querían empezar a trabajar, les mencioné que de manera grupal

empezáramos a jugar pero deberíamos sentarnos en el piso en circulo, de esa manera jugamos 3 juegos.

Después se formaron 2 equipos porque no se pudieron formar 3, como se tenía planeado porque faltaron 2 niños, después de que estaban formados los equipos les entregué un paquete completo, al contar 3 empezaron a jugar todos los niños estaban contentos al parecer les agrado mucho jugar con las figuras de animales.

Cada niño pronunciaba el nombre de la figura al sacarla del recipiente (balsa) de esa manera los niños trabajaban tal como se observa de un equipo de niños en la fotografía.



El equipo que se muestra anteriormente en la fotografía fue el que terminó primero quedando así el tablero con las tarjetas de dibujos.



Al trabajar de manera individual los niños volvieron a sus lugares, el niño Alex dijo porque ahora en nuestros lugares ¡maestra! Le conteste porque ahora van a jugar conmigo, a cada quien se le entregó un montoncito de (layoli) Maíz todos los niños preguntaban como vamos a jugar con el (layoli) Maíz. Cada niño tenia un tablero base sin tarjetas, cuando les mencionaba el nombre de la figura si es que tuvieran dicha figura colocaba el layoli (maíz) y ganaba el niño que primero completara su tablero. Tal como enseguida se muestra en la fotografía.



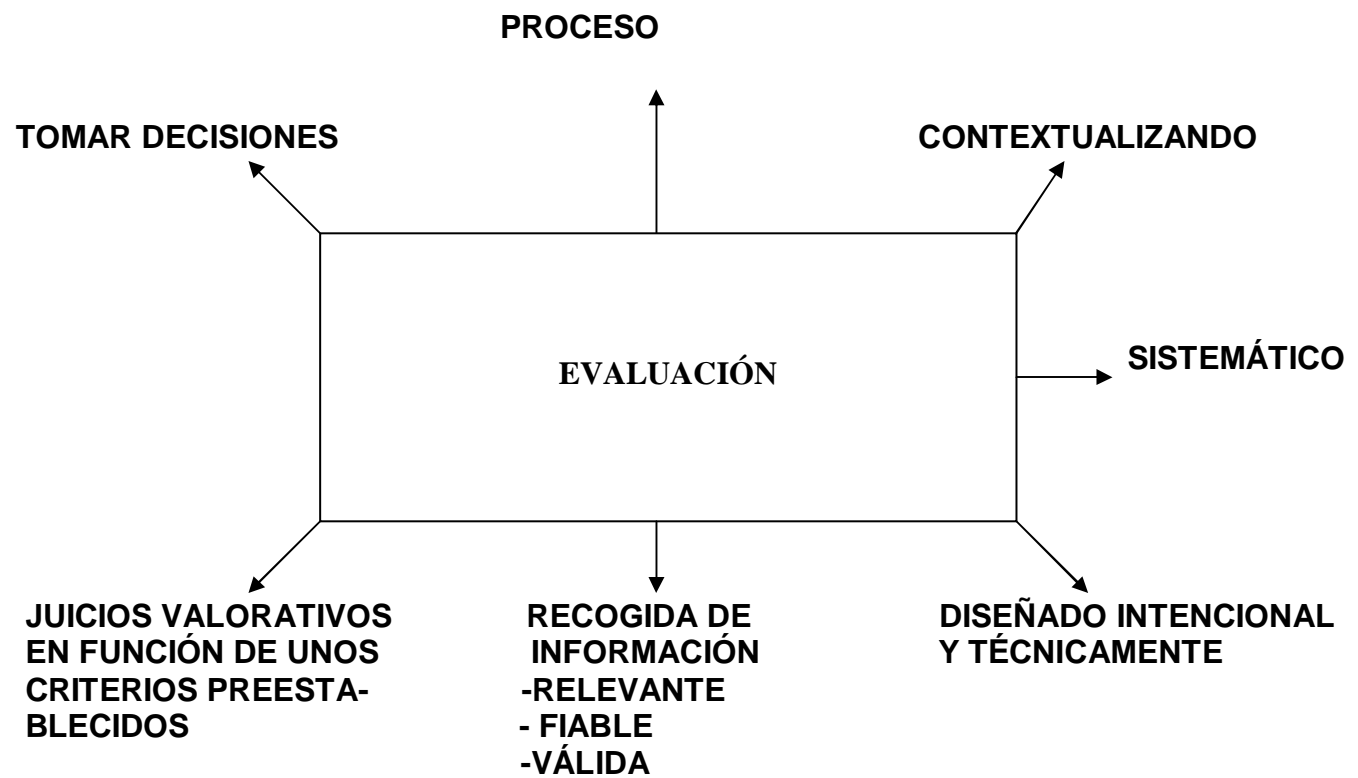
Después de jugar 3 juegos se llegó la hora de salir al recreo pero los niños no querían salir al recreo porque querían seguir jugando, Otniel me hizo la pregunta si mañana volveríamos a jugar con la lotería le conteste que sí, de esa manera se convencieron y salieron al recreo pero antes de salir del salón se acercaron en la pared donde hay laminas con figuras y señalaban las figuras que tenían en su tablero tal como se muestra en los anexos (No. 1).

Después del recreo los niños moldearon barro para formar figuras de los animales para que se las llevaran a su casa y se los mostraran a sus papás. Todos los niños se podían comunicar en lengua náhuatl porque las figuras que hacían cada niño lo decía en náhuatl, de esa manera culmino el día de clases cantando el canto de salida: Ta mosta lamaxtiloyan kualtichin, mosta niua nimitsita, ninikita nu nantsita, ya nixlakualtia panpa nimayantia.

Al terminar este día de clases se hizo la evaluación de los alumnos mediante un cuadro de observaciones donde se registran los aspectos que favorecieron la comunicación bilingüe entre los alumnos de preescolar, por lo que se retomaron algunas sugerencias sobre evaluación y la manera de evaluar del libro del maestro de Ciencias Naturales de tercer grado, proporcionado por la SEP.

A continuación se muestra una gráfica sobre las características que se han de tomar para una evaluación.

CONCEPTO Y CARACTERÍSTICAS DE LA EVALUACIÓN



Como a continuación se muestra en este cuadro.

| Alumnos y alumnas | Actitud de participación | | Actitud de Respeto | | Indicador general |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| | Colabora con sus compañeros | Se expresa libremente dentro del salón | Atiende las indicaciones del maestro | Muestra respeto hacia sus compañeros | |
| Sara | MB | B | MB | MB | MB |
| Alfonso | B | B | S | S | B |
| Luis | MB | MB | B | B | MB |
| Otniel | MB | MB | B | B | MB |
| Alex | B | B | B | B | B |
| Filemon | B | MB | MB | MB | MB |
| Araceli | S | S | B | B | B |
| Evelia | MB | MB | MB | MB | MB |
| CLAVE: NS (no suficiente), S (suficiente), B (bien), MB (muy bien) | | | | | |

Culminando con un cuadro de porcentajes donde se compara lo que antes (conocimientos previos) de poder comunicarse en lengua náhuatl y de lo que aprendieron (logros obtenidos).

CUADRO DE PORCENTAJES

| CANTIDAD DE NIÑOS 10 NIÑOS | CONOCIMIENTOS PREVIOS | LOGROS OBTENIDOS |
|-------------------------------|--------------------------|------------------|
| 8 niños | | 70% |
| 2 niños | 30% | |

- ▶ El 70% de los niños concluyeron que ahora ya pueden comunicarse en lengua náhuatl porque antes no podía surgir una conversación con todo el grupo, ahora ya surge una conversación mas entre maestro-alumno y alumno-alumno.
- ▶ El 30% restante no tenían muy claro lo que se trabajaba en la escuela porque no asistían a clases diariamente.

Esta estrategia puesta en marcha con los niños de segundo grado de preescolar dio buenos resultados como se muestra en la grafica citada con anterioridad, por lo que será conveniente ponerla en práctica durante los diferentes proyectos a desarrollar en el ciclo escolar, no sólo de animales sino también de objetos del hogar, plantas, partes del cuerpo, colores, etc.

Esto permitirá que los niños se les facilite adquirir habilidades comunicativas de forma bilingüe (nauatl y español) y sientan confianza al establecer un diálogo entre compañeros, docentes y familiares para que valoren el uso de su lengua materna y preserven la misma.

3.2. Alternativa 2 y evaluación de resultados

ALTERNATIVA # 2

EL DESPERTAR DE LA IMAGINACIÓN

DIARIO DE CLASES

NOMBRE DEL PROYECTO: ANIMALES QUE VIVEN DENTRO DE LA COMUNIDAD EN LENGUA NAUATL Y ESPAÑOL.

PROPÓSITO: Desarrollar la capacidad y la atención mediante la lectura de cuentos en lengua indígena para que el niño a través de la conversación ejercite su lenguaje.

| PREVENCIÓN GENERAL DE JUEGOS Y ACTIVIDADES | PREVENCIÓN GENERAL DE RECURSOS DIDÁCTICOS |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Canto de saludo. Canto de entrada. Canto de aseo. Recordatorio del día anterior. Se lee el cuento del NEKLUIE. Se pegan las imágenes del cuento en la pared. Diálogo sobre el cuento. Cantos en nauatl. Canto de salida. | Hojas tamaño carta, cartulina, colores, cinta aislante, lápiz. |

Sobre el desarrollo de esta estrategia llevada a cabo en este día de clases no se cantó como se tenía planeado como siempre las actividades de rutina de todos los días de costumbre, porque los niños querían saber que es lo decía la lamina, les dije que era un cuento y ya querían que les leyera que decía les mencione que se acercaran donde se encontraba la lamina para empezar con la lectura del cuento.

IN NEKLUIE

Kataya ome lasojles

Yauiluaya pan nekluie

Se asik mulax uan kustiax

In ujse kikixtik in nekluie

Kimamiltik y kuaxtimulo, uan

Uyan paichan.

Kiman esak in ujse kataya layua,

Uan amo uil uyak pa ichan,

Mulikultik se kuauil, uan piuaje

Asixje, mochi ual yulilo pasakatilan,

Kual tikulul, tamasulin, kimichil, epal,

Papalul, tutul, kuxpa uan tikuani,

uan ujseken miak.

Piuaje laketsaje pampa yauiluaya

Kilalpachulo se tomin, uan in lakal

Kitak kapa kilulpachuje, kiman
Yauije ual yulilo sakatilan
Uan kiuajuanak in tomin, muchiak
Palanesik, kimomiltik in kuaxtimulo
Uan uyak.

Asijtiak paichan munomikik y lasojli
Kilix kapa tikanak inun, kinankik nepa kapa
Tixkax, kuakin in ukse uyak layua
Uan mulikultik se kuauil piuaje asikje
Mochi ual yulilo pa sakatilan.

Piuaje la timuje in tomin uan kikmik in tikvani
Xiktimukan amunka uejka se kual Kijtuk
nikanunka lanankij in tikvani Xixualiki pakanik.

Después de que se termino de dar lectura del cuento neklui les hice la pregunta les gusto. Todos en coro contestaron si maestra, les dije qué les gusto más y que no les gustó, todos los niños hablaban al mismo tiempo no se les entendía lo que decían después de que ya terminaron de hablar del cuento les pregunté, quien en su casa les cuenta cuentos contesta Araceli, yo maestra, le dije qué cuento te sabes me contesto el del petate mi abuelito me lo cuenta todos los días, le dije, que me lo contara porque yo no me lo sabía, aunque si lo sabía pero quería saber si la

niña se sabía ese cuento; la niña empezó a contar el cuento aunque no llevaba una relación con lo que iba contando pero de esa manera la niña terminó de contar el cuento que su abuelito le había contado.

Dice el niño Alfonso yo también mi mamá me cuenta cuantos, después todos los niños dicen casi al mismo tiempo yo también mi papá me cuenta cuentos y le dije a Alfonso cuál cuento te sabes y me contesta no me acuerdo después le dije a todo el grupo quién cuenta un cuento, todos se quedaron callados y dice Araceli, no que se sabían cuentos la mayoría de los niños contestaron sí pero no me acuerdo.

Para que no sintieran tristes de que no se acordaban de sus cuentos, cantamos el siguiente canto, Nepa uejka pin kuajlan, chokaya in ku-ku, lalatili pin kuajtilan, in tikulul lanankik, ku-ku nikilik ku-ku nikilik ku-ku ku-ku, ku-ku nikilik ku-ku nikilik, después de cantar salimos al recreo.

Al regresar pegué las láminas del dibujo y los niños dijeron en coro, que bonitos dibujos maestra dice Alex, son los dibujos del cuento neklui y le contestan sus compañeros ya sabíamos y les dije o les pedí que lo describieran con sus propias palabras dándole la orden a la niña Evelia que empezara a describir lo que observaba en las láminas.

La niña empezó a describir pero no la dejaron que explicara ella sola porque todos iban describiendo al mismo tiempo cuando Evelia señalaba el dibujo así los dejé solos que hablaran ya que yo nada más los observaba de los movimientos que estaban haciendo con los dibujos, después de unos 15 minutos le dije que mañana les iba a contar otro cuento porque ya sus papás estaban llegando por ellos,

dejándoles de tarea que les dijeran a sus papás que les contaran un cuento y lo escribieran sus mismos papás en su libreta para que lo trajeran a la escuela para que lo contaran y lo pegaran en el salón todos contestaron en coro si maestra. De esa manera se culmina este día de clases cantando el canto, Timuitalo mosta muachititos, matian pa tu chanti in tikipanulisli lakisak uan mosta kualkan tipiuse.

Después de este día de clases se realiza la evaluación por medio de la observación que a continuación se muestra. Ya que Fernández Díaz M. J. Define que.

“La evaluación como un proceso contextualizado y sistemático, diseñando intencional y técnicamente, de recogida de información relevante”²²

Quedando así de esta manera la evaluación de este día de clases.

| Alumnos y alumnas | Actitud de participación | | Actitud de Respeto | | Indicador general |
|-------------------|--------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|-------------------|
| | Claridad del mensaje | Relaciona los dibujos con el tema | Escucha con atención las explicaciones | Muestra interés por la lectura | |
| Sara | B | MB | MB | MB | MB |
| Alfonso | MB | MB | B | MB | MB |
| Luís | B | B | B | B | B |
| Otniel | B | MB | MB | MB | MB |
| Alex | MB | B | MB | MB | MB |
| Filemon | MB | MB | B | MB | MB |
| Araceli | B | B | MB | B | B |
| Evelia | MB | MB | B | MB | MB |
| MARIA | B | MB | MB | MB | MB |

CLAVE: NS (no suficiente), S (suficiente), B (bien), MB (muy bien)

Al igual se presenta el cuadro de porcentajes de los conocimientos previos de la lectura por medio de un cuento en lengua indígena.

²² DIPLOMADO MODULOS 3, 4 Y 5. Programa de formación profesional para personal en funciones de asesoría técnico pedagógico. P. 54.

CUADRO DE PORCENTAJES

| CANTIDAD DE NIÑOS 10 NIÑOS | CONOCIMIENTOS PREVIOS | LOGROS OBTENIDOS |
|---------------------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| 9 niños | | 90% |
| 1 niños | 10% | |

El 90 % de los niños conocieron lo importante que es saber cuentos en lengua nauatl porque antes no despertaban el interés de saber cuentos en nauatl.

El 10 % no les es claro lo que es un cuento ya que ese niño muy poco asiste a clases por problemas de salud, con este cuadro de porcentajes se culmina la estrategia el despertar de la imaginación.

Esta estrategia puesta en marcha en este día de clases resulta un buen aprovechamiento ya que en el transcurso de algunas clases se podrá poner en práctica esta alternativa, porque para los niños les es interesante: los cuentos lengua nauatl permitiendo que los niños en edad preescolar desarrollen la percepción auditiva mediante cuentos y cantos en lengua nauatl.

3.3. Alternativa 3 y evaluación de resultados

ALTERNATIVA # 3

EL DIA FELIZ

DIARIO DE CLASES

NOMBRE DEL PROYECTO: ANIMALES QUE VIVEN DENTRO DE LA COMUNIDAD EN LENGUA NAUATL Y ESPAÑOL.

PROPÓSITO: mejorar la expresión oral por medio de conversaciones.

| PREVENCIÓN GENERAL DE JUEGOS Y ACTIVIDADES | PREVENCIÓN GENERAL DE RECURSOS DIDÁCTICOS |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Canto de entrada | Libreta |
| Canto de saludo | Lápiz |
| Pase de lista | Cartulina |
| Hablar de la (historia del pueblo y de la cosecha y de las costumbres y tradiciones) | Recortes Tijeras |
| Cantos en nauatl | Resistol |
| Juegos | |
| Canto de salida | |

Este día de clases se empezó cantando el canto de entrada pan se teposmulalua nel nia, nel nia, nel nia pan se teposmulalua nel nia, nel nia panse

teposlulalua nel nia, nixlaxilia se chouiskol panpa ajxix nel nia, nel nia paseteposmulalua nel nia.

Después de que entramos al salón ya todos los niños cantamos el canto de kiname an lanesik. Kiname an lanesik muxten muachititos nel jankuale, an muanten kiname nimuixtoka panpa animispialtik ni muixtoak pampa animixpialtik xikayakan jankuale xikayacan.

Al terminar se pasó lista a todos los niños que asistieron y con testaban presente al escuchar su nombre. Al término de pasar lista llegó el señor, Adrián Domínguez, saludó y los niños me preguntaron ¡maestra! Que quiere el abuelito les expliqué que nos iba a hablar de la cosecha del maíz y de la historia del pueblo en la que estamos.

Dijo el niño Alfonso “a” dentro del salón de clases organicé a los niños en un círculo y el señor don Adrián también, el señor empezó a preguntarles como se llamaba ¿y cuantos años tiene? Y en que lugar del pueblo vive, todo esto en lengua nauatl la mayoría de los niños contesto a su pregunta. Después empezó a comentar acerca de la cosecha y los sacó al bordo de cerco para que sembraran algunos granos de maíz.

La mayoría de los niños le contestaban en nauatl y sus papas hacían lo mismo, en ese mismo lugar del cerco esta un árbol y ahí se sentaron a platicar un momento, después nos fuimos dar un recorrido por la comunidad para que el señor don Adrián les narrara de la historia del pueblo al regreso les presenté una lamina en donde se tenia como imagen de una comunidad sin darles la orden le empezaron a

platicar sobre los personajes y cosas que aparecen en la lamina con ayuda del señor don Adrián. No hubo exactamente un receso si no que a los niños se les olvidó que tenían recreo porque se les suena el rato de paseo.

Los niños ya no se dirigían a mi si no al señor después de que les dijo de lo que hicieron todos los niños en coro contestaron sí abuelito, algunos dijeron tío, después de que dijeron que si les hizo preguntas muy fáciles no hobo una pregunta que no les contestaran en algunas no se entendían lo que decían porque hablaban al mismo tiempo, les dijo que ya era hora salir porque ya tenia que irse a su casa y todos los niños se levantaron y dijeron no te vallas.

Entonces yo les dije que don Adrián se tenía que ir a su casa porque ya nos íbamos a ir todos diciéndoles que les iba dejar de tarea que le preguntaran a su papá como eran sus juguetes de ellos y que les hicieran uno para que los trajeran a la escuela para jugar. De esta manera contestaron (bueno) en otros (sí) entonces ya vamos.

Pero antes de salir le dimos las gracias a don Adrián y los niños le dijeron que viniera otra vez a platicar con ellos don Adrián les contestó claro que si se concluyó esta actividad cantando el canto de salida mosta timuitalo, muxtin an muantin mosta timukuipase inioras pan lamaxtiloya.

Después de este día de clases se realiza la evaluación por medio de la observación que a continuación se muestra.

| ALUMNO Y ALUMNA | ACTITUD DE PARTICIPACIÓN | | ACTITUD DE RESPETO | | INDICADOR GENERAL |
|-----------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------|
| | HACE PREGUNTAS | PARTICIPA EN LAS ACTIVIDADES | PONE ATENCIÓN EN QUIEN ESTA HABLANDO | MUESTRA INTERÉS POR SUS COSTUMBRES Y TRADICIONES | |
| Sara | MB | MB | MB | MB | MB |
| Alfonso | B | MB | MB | MB | MB |
| Luis | S | B | B | B | B |
| Otniel | MB | MB | B | MB | MB |
| Alex | B | B | B | B | B |
| Filemon | MB | MB | MB | MB | MB |
| Araceli | B | MB | MB | MB | MB |
| Evelia | B | MB | MB | MB | MB |
| Maria | S | B | B | B | B |
| Juan | MB | MB | MB | MB | MB |
| CLAVE | NS (no suficiente), S(suficiente), B(bien), MB(muy bien) | | | | |

Al igual de esta manera se presenta el cuadro de porcentaje de los conocimientos previos adquiridos en el momento y en el transcurso del dialogo acerca de su comunidad.

| CANTIDAD DE NIÑOS | CONOCIMIENTOS | LOGROS OBTENIDOS |
|--------------------------|----------------------|-------------------------|
| 10 NIÑOS | PREVIOS | |
| 9 NIÑOS | | 90 % |
| 1 NIÑOS | 10 % | |

El 90 % de los alumnos se dieron cuenta y prestaron mucho interés por aprender la historia de su pueblo.

El 10 % no le es claro porque este niño lo trajeron ya tarde porque tenia cita con el medico este es el motivo por la cual no adquirió el conocimiento que los otros compañeros.

Esta estrategia fue muy interesante para los niños y niñas por lo tanto en el transcurso de estos proyectos se tomarán en cuenta sus saberes de niño para que siempre los tengan presente

3.4. Alternativa 4 y evaluación de resultados

ALTERNATIVA # 4

¿QUIÉN ES QUIÉN?

NOMBRE DEL PROYECTO: ANIMALES QUE VIVEN DENTRO DE LA COMUNIDAD EN LENGUA NAUATL Y ESPAÑOL.

PROPÓSITO: que el niño en edad preescolar observa la escritura de algunas palabras que le son conocidas en su vocabulario, como también desarrolla la asociación entre texto e imagen partiendo así de la observación para reforzar el aprendizaje de la lengua indígena

| PREVENCIÓN GENERAL DE JUEGOS Y ACTIVIDADES | PREVENCIÓN GENERAL DE RECURSOS DIDACTICOS |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Canto de aseo | Tijeras |
| Canto de saludo | Colores |
| Recordatorio del día anterior | Hojas tamaño carta |
| Se jugará con dibujos en tarjetas | Lápiz |
| Canto en nauatl | resistol |
| Canto de despedida | |

Al empezar con la clase cantamos el canto de los buenos días. kiname an lanesik. Kiname an lanesik muxten muachititos nel jankuale, an muanten kiname

nimuixtoka panpa animispialtik ni muixtoak pampa animixpialtik xikayakan jankuale xikayacan.

Después cantamos el canto de aseo. Matimupakakan tu majma pampa tialo titi tikipanulo Matimupakakan tu majma pampa tialo titi tikipanulo, después los niños muy contentos preguntaban ¡maestro! ¿Qué vamos a hacer ahora? Les conteste ahora vamos a jugar con unos dibujos que se encuentran en estas tarjetas, pero antes me dicen que hicimos ayer todos los niños hablaban al mismo tiempo ni se les entendía lo que decían después de que terminaron de hablar.

Les di la orden que íbamos a formar en el piso un círculo de esa forma se analizó las tarjetas unas tarjetas eran con dibujos otras no, algunas letras en español y otras en náuatl los niños manipulaban también observaban las tarjetas fue un tiempo de 15 minutos después les pedía los niños las separaran por lenguas para de esa forma observar que niño localiza las tarjetas si ya distinguen la diferencia de la escritura náuatl y español.

La verdad me impresioné, porque los niños muy activos y muy rápidos clasificaban las tarjetas así también pronunciaban los nombres ya que se basaba por la figura, de esa forma al estar clasificando se llegó la hora de salir al recreo pero los niños no querían salir a jugar no hubo forma de cómo convencerlos de salir al recreo en ese momento de manera individual en una hoja tamaño carta se elaboró tres figuras una figura con nombre náuatl, otro en español y el otro sin nombre.

Dijo el niño Alfonso que vamos a hacer aquí les dije que íbamos a recortar y colorear, después que recortaran la figura que estaba en náuatl todos los niños se

levantaron corriendo ayudándome a buscar a las tijeras. la verdad de los 10 niños en total entendieron la orden nada mas un niño jamado Alex fue el que se equivocó, ya que con este ejercicio se desarrolla la asociación entre texto e imagen en forma bilingüe, solo se trata de ejercitar la visualización y no de aprender a leer y escribir.

De esa forma se concluyó lo planeado en este día de clases llevándose a su casa su trabajo y cantando el canto de salida. mosta timuitalo, muxtin an muantin mosta timukuipase inioras pan lamaxtiloya.

Dándose así la evaluación de los resultados de las actividades que enseguida se muestran.

| ALUMNO Y ALUMNA | ACTITUD DE PARTICIPACION | | ACTITUD DE RESPETO | | INDICADOR GENERAL |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| | Claridad del mensaje | tiene la habilidad para relacionar los dibujos | Escucha con atención las explicaciones | muestra interés por la actividad | |
| Sara | MB | MB | MB | MB | MB |
| Alfonso | B | MB | MB | MB | MB |
| Luis | S | B | B | B | B |
| Otniel | MB | MB | B | MB | MB |
| Alex | B | B | B | B | B |
| Filemon | MB | MB | MB | MB | MB |
| Araceli | B | MB | MB | MB | MB |
| Evelia | B | MB | MB | MB | MB |
| Maria | S | B | B | B | B |

| | | | | | |
|-------|----------------------------------------------------------|----|----|----|----|
| Juan | MB | MB | MB | MB | MB |
| CLAVE | NS (no suficiente), S(suficiente), B(bien), MB(muy bien) | | | | |

| CANTIDAD DE NIÑOS | CONOCIMIENTOS PREVIOS | LOGROS OBTENIDOS |
|-------------------|-----------------------|------------------|
| 10 NIÑOS | | |
| 9 NIÑOS | | 90 % |
| 1 NIÑOS | 10 % | |

El 90 % ya le es claro que hay 2 lenguas diferentes y que tienen diferente escritura dando como un mejor resultado para la enseñanza aprendizaje.

El 10 % no le fue claro porque este niño no domina la lengua por motivo que no es de esta comunidad.

Esta actividad dio un resultado excelente dentro del aula y se implementará en las siguientes actividades a realizar en los diferentes proyectos.

CONCLUSIONES

La investigación desempeña un papel importante dentro de la práctica docente, ya que mediante ella nos hacemos responsables de las problemáticas que se presentan en el aula, y de acuerdo a esta investigación se concluye que el centro Benito Juárez con los niños de segundo grado de preescolar, se logró ampliar la comunicación bilingüe ya que anteriormente era un obstáculo que surgiera una comunicación entre maestro – alumno y alumno – alumno.

Sin embargo se conoció lo importante que le es su cultura al niño y lo importante que es establecer un diálogo entre compañeros ya que a veces el profesor no se da cuenta de las limitaciones que presenta en los niños porque siempre imparte su clase de manera rutinaria.

Pero gracias a esta investigación, se mejoró la enseñanza – aprendizaje dejándome una experiencia más amplia de lo que anteriormente desconocía en mi práctica docente ya que también los materiales que se utilizaron fueron los adecuados, lo que muchas veces influía para que no se diera un resultado favorable era la falta de preparación del docente para aplicarlas.

Considerando este material muy adecuado para que los alumnos de preescolar de 2º grado mejoren su comunicación bilingüe dejando una experiencia muy agradable, por lo tanto es recomendable que otros compañeros maestros que trabajan en comunidades indígenas pongan en práctica esta investigación para el mejor establecimiento de la comunicación bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

Artículo 3º Constitucional, y la ley general de educación SEP, México, 1993.

CEDEPROM, Coahuayana "Estrategias para recuperar el uso de la lengua nautl en educación indígena". XII etapa. P. 33

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. 117 Primera edición. Porrúa, México. 1997.

DIPLOMADO MÓDULOS 3, 4, Y 5, Programa de formación profesional para personal en funciones de asesoría Técnico Pedagógica.

FIERRO, Cecilia "transformando la práctica docente" Editorial Paidós 1ª edición, 1999.

GÓMEZ, Palacio Margarita "la lectura en la escuela" primera edición, 1995.

MAYOR Sánchez Juan "Presupuestos psicológicos de la didáctica de la lectura en el aprendizaje de lengua" UPN. México 1995.

NOCEDO DE LEÓN, et, al. Metodología de la investigación educacional, editorial pueblo y educación, Madrid España 2002 pp.192

MEDINA, Corballo Manuel "estrategias de comprensión lectora de textos narrativos", UPN, Morelia, 2003.

U. P. N. "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II."

Antología básica. México. P. 61.

SEP. Antología Temática "Educación intercultural" Primera edición 2002.

SEP, Teóricos, Vigotsky, Bruner y Piaget. Primera edición 2000.

ANEXOS

ANEXO # 1



LOS NIÑOS OBSERVAN DETENIDAMENTE LAS LAMINAS

ANEXO # 2



DE ESA FORMA SE TRABAJÓ CON LOS EQUIPOS

ANEXO # 3

| PREGUNTAS | RESPUESTAS | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------|------|----------|-----------|------|
| | MUCHO | POCO | MUY POCO | CASI NADA | NADA |
| 1.- CUANDO LE HABLA A SU HIJO LO HACE EN LENGUA INDIGENA. | | | | | |
| 2.- CUANDO LLEGAN VISITAS A SU CASA, LE HABLA A SU HIJO EN LENGUA INDIGENA. | | | | | |
| 3.-CONSIDERA QUE LA LENGUA INDIGENA SE DEBE ENSEÑAR EN LA ESCUELA | | | | | |
| 4.- CREE QUE EL MAESTRO DEBE HABLARLE A SU HIJO EN LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 5.- CREE QUE LA ESCUELA PUEDE AYUDAR A DESARROLLAR LA LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 6.- CREE QUE ES IMPORTANTE HABLAR LA LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 7.-CUANDO SALE A OTRO LUGAR LE HABLA USTED EN LENGUA INDIGENA | | | | | |

Esta encuesta fue puesta en marcha a padres de familia.

ANEXO # 4

| PREGUNTAS | RESPUESTAS | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------|------|----------|-----------|------|
| | MUCHO | POCO | MUY POCO | CASI NADA | NADA |
| 1.- LE GUSTA QUE LE NARREN HISTORIA DE SU PUEBLO | | | | | |
| 2.- CUANDO JUEGA CON SUS AMIGOS HABLA LA LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 3.- EN SU CASA, LES HABLA A SUS PADRES EN LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 4.- EL ALUMNO HABLA CON MAYOR FLUIDEZ LA LENGUA NAUATL | | | | | |
| 5.- CUANDO HABLA CON SUS HERMANOS, LO HACEN LENGUA INDIGENA | | | | | |
| 6.- EL ALUMNO ES NACIDO EN LA LOCALIDAD Y HABLA LA LENGUA DE SUS PADRES | | | | | |
| 7.- LENGUAS QUE HABLAN LOS PADRES DEL ALUMNO | | | | | |

Al trabajar esta encuesta es con el fin de conocer a los alumnos sus puntos fuertes y débiles pero sobre todo nos orienta desde donde empezar a trabajar